





OBRAS

DE XENOFONTE







E4A51

Preis 5 ~~8~~

2
10

LAS OBRAS
DE XENOFONTE
ATENIENSE.

TOMO I.

A-2664/1

R
138994

2
10

LAS OBRAS
DE XENOFONTE
ATENIENSE
TOMO I

132714

LAS OBRAS DE XENOFONTE ATENIENSE

Trasladadas de Griego en Castellano

POR EL SECRETARIO DIEGO GRACIAN.

SEGUNDA EDICION,

*En que se ha añadido el texto Griego, y se ha enmendado la Traducción Castellana
por el Licenciado DON CASIMIRO FLOREZ CANSECO, Catedrático de
Lengua Griega en los Estudios Reales de Madrid.*

TOMO I.

LA CYRIPEDIA

Ó HISTORIA DE LA VIDA Y HECHOS

DE CYRO EL MAYOR.



EN MADRID.

En la Imprenta Real de la GAZETA.

AÑO M. DCC. LXXXI.

LAS OBRAS
DE XENOFONTE ATENIENSE

Traducción de Griego en Castellano

POR EL SECRETARIO DIEGO GRACIAN.

SEGUNDA EDICION.

En que se ha añadido el texto Griego, y se ha comendado la Traducción Castellana
por el Licenciado Don Casimiro de Casanoves, Catedrático de
Lengua Griega en los Estudios Reales de Madrid.

TOMO I.

LA CYRIPEDIA

Ó HISTORIA DE LA VIDA Y HECHOS

DE CYRO EL MAYOR.



EN MADRID.

En la Imprenta Real de la GAZETA.

AÑO M DCC LXXXI

PROLOGO DEL EDITOR.

EN el siglo XVI , época del restablecimiento de las letras y del buen gusto en nuestra España , emprendieron algunos Literatos el utilísimo aunque árduo negocio de traducir á la lengua Castellana muchos de los mejores Autores de la antigüedad. La Grecia , inventora de las Artes y Ciencias , y madre de insignes profesores en todos los varios ramos de la literatura, se llevó la atencion de los eruditos de aquel siglo ilustrado que conocian bien las muchas riquezas literarias que se ocultaban en las excelentes Obras de los antiguos Escritores Griegos ; doliendose de que estuviesen como escondidas en idioma forastero á la mayor parte de nuestra Nacion. Entre éstas , con justo título , merecieron casi el primer lugar en la eleccion de aquellos Literatos las de Xenofonte Ateniense , uno de los mayores ingenios que concurrieron á la Escuela de Sócrates, y que nos ha conservado en sus escritos la aplaudida Filosofia de su Maestro. Publicólas en Castellano Diego Gracian en Salamanca año de 1552 , en casa de Juan de Junta , en folio ; pero siendo yá muy raros los exemplares que se hallan de aquella Edicion , el buen zelo de la instruccion pública ha dispuesto que se haga esta nueva Impresion , agregandola el texto Griego , y con las mejoras que se dirán.

No intento referir por menor la vida , hechos y escritos de este insigne Filósofo é Historiador , yá porque Diego Gracian nos dá de ello una noticia bastante exácta y cumplida , tomada por la mayor parte de Diógenes

Laer-

Laercio, y yá tambien porque en la continuacion de esta Obra he pensado traducir al Castellano todas las memorias que nos restan de este ilustre discípulo de Sócrates. Bastará por ahora decir que Xenofonte está universalmente reconocido por gran Filósofo, gran Historiador, y gran General. Estos Escritos suyos, en dictamen de Dion Chrysóstomo (1), pueden servir de regla en toda la extension de la política para los Estadistas, y son Escuela en que pueden formarse grandes Generales. De Scipion, llamado el Africano, cuenta Ciceron (2) que nunca dexaba de las manos las Obras de Xenofonte. En ellas aprovechó tanto el célebre Luculo, que sin tener antes grandes experiencias en las cosas de la guerra, llegó con su lectura á aquella excelencia en el Arte Militar que hizo brillar en sus gloriosas expediciones contra un enemigo tan formidable como el Rey Mitridates, y con que ganó las grandes victorias que todos saben, y puso en contribucion las Provincias mas considerables del Asia.

Es verdad que en nuestros tiempos es yá muy otro el semblante de las cosas. Nuestra religion, nuestro gobierno, nuestras costumbres, todo es diferente. Los intereses entre las Naciones y entre los Príncipes son muy diversos de lo que eran en aquella edad de nuestro Filósofo; y el Arte de la Guerra parece haber variado del todo. Pero sin embargo de esta diversidad, es constante que la parte principal asi de la ciencia Política como de la Militar estriva en aquellos principios,

(1) Orac. 38.

(2) 2. Tusc. quæst. & epist. 1. ad Quint. Fratr.

reglas y avisos de prudencia que han distinguido siempre á los mayores Estadistas y Generales, y de que está reconocido Xenofonte por Maestro excelente ; y por consecuencia estos sus Escritos tan celebrados podrán producir los mismos efectos , aunque sea en edades tan distintas.

Muchos , siguiendo á Ciceron ⁽¹⁾, son de parecer que la *Cyripedia* ó Historia de Cyro el Grande no es obra histórica por no ceñirse el autor á referir los verdaderos acontecimientos de la vida de este Príncipe ; sino una obra puramente moral , en que se nos dibuxa la imagen de un Príncipe perfecto. Pero estos mismos ⁽²⁾ confiesan que en el fondo es verdadera , representandose en ella con mucha propiedad las costumbres de los Persas , sin que se pueda dudar de la autenticidad de la toma de Babylonia , del cautiverio de Cresos , y de otros hechos memorables , cuya verdad se halla apoyada en las Divinas Letras ; y aun casi todos los principales hechos de la *Cyripedia* pueden reducirse facilmente á las leyes de la Cronologia , y tienen por fiadores á los Historiadores mas cercanos á aquella edad. Cierto es que Xenofonte no conviene con Herodoto en las circunstancias del nacimiento y de la muerte de Cyro. Pero Herodoto habla de los principios de este Príncipe como pudiera hablar un novelista , refiriendo cosas que parece exceden lo maravilloso , y que por lo mismo las califican los mas de fabulosas é imaginarias aventuras, forjadas en su cerebro solo para pasatiempo. El mismo cuenta la muerte de Cyro con circunstancias increí-

(1) Cic. loc. laud. epist. 1. ad Quint. Fratr.

(2) Vid. Voss. de Histor. Græc. cap. 1. Fabric. Biblioth. Græc. vol. II.